

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

ADVERBIAL PHRASES IN COMMON USE
常用之副詞或副詞組

- The use of the following adverbial phrases should be noted:
下列副詞或副詞組之用法應注意之
- (1) ABOVE ALL: (before every other consideration).
最重要者
Above all (before anything else) beware of idleness.
最重要者(於其他各事之前)須防懶惰。
 - (2) ABOVE BOARD: (without any secret or underhand scheming).
光明正大的
Every thing that he did was open and above board.
彼所為皆坦坦而光明正大。
 - (3) AFTER ALL: (in spite of every fact or appearance to the contrary).
畢竟
He died after all (that is notwithstanding the fact that he seemed at times likely to recover).
他畢竟死了。(即，雖曾間常若將愈者。)
 - (4) AGAIN AND AGAIN, OVER AND OVER AGAIN, TIME AND AGAIN: (These phrases denote frequent repetition, and signify a great deal more than "again" standing by itself).
此等副詞或副詞組，而所指之更迭或重複用 "again" 為多。
I shall have to mention this again and again. (that is, very often, and not merely once again).
我將更迭言之。(即，常常，而非僅重複一次也。)
 - (5) AS IT WERE: (This is an adverbial phrase rather than an adverbial phrase, since it contains a FINITE verb. It is introduced for the purpose of making some sort of apology for using a word in an unusual sense or an unusual connection).
此句係非副詞或副詞組，乃一詞節，因其含有一動詞也。引用此詞之目的在使所用之字於異常意義或異常關係得一解釋也。
A good teacher is as it were (as if I may be allowed to say so) the intellectual father of his pupils.
良教員可謂(若允可我如此言之)為學生之智識上的父親。
- (To Be Continued 未完)

我現在不和他離婚了

I Would Not Divorce Him Now

Condensed from Harper's Magazine
Anonymous

If I had it to do over again I would not divorce my husband. And I wonder how many other divorcees wish that divorce had never been invented. Few will confess it because it is a human trait to "disguise" failure, to be reluctant to admit defeat even to oneself—and divorce is defeat. I am now acknowledging that defeat although even to my nearest friends I still carry through the stereotyped bluff, which indicates that I have borne unspeakable anguish with bravery.

如果我能重演一次的話，我決不和他離婚。我並且想，還有許多其他的離婚者，希望他們的離婚事件如從未發生。很少人表示懊悔，因為人性有隱瞞失敗的傾向，甚至連對自己承認失敗都不肯。離婚則是一種失敗。雖然我在最近的朋友面前還保持我固執的主張，以表示我無畏的勇氣，但我已意識到這失敗的真相了。

Ten years ago I was 30 years old. My boy was eight. My husband was 40. At 20 I had married a man I loved. When the first rapture had inevitably yielded to the attempt at mutual tolerance and understanding, which is mature marriage, there was much that survived. We both thought the same things were amusing. We both were devoted to our child. Jim was reasonably successful in his profession and economically we were comfortable.

十年前我三十歲。我的兒子八歲。我的丈夫四十歲。我二十歲時嫁了一個我愛的人。當最初狂熱的激情，不可避免地讓位於相互容忍與理解的嘗試，這就是成熟婚姻的基礎，我們有許多共同之處。我們都認為某些事情很有趣。我們都對我們的兒子非常忠誠。吉姆在職業上相當成功，經濟上我們也很舒適。

To me now, this situation would present a working basis for matrimony. To me then, the fact that Jim drank too much blinded me to all else. 現在我看這種情形正是婚姻美滿的基礎，而當時我則眼中僅看到吉姆喝酒太多這件事，對其他的就全不顧了。

The chief argument I used on myself to justify divorce was, "I must have freedom to bring up my child in a proper environment." But I now regard Jim's drinking as an insufficient reason to deprive the child of his father. I now believe that divorce between people who have children is not only undesirable but impossible. The child is there: Exhibit A, to prove that the divorced parent is. In the face of this fact the arrogance of a woman or a man in determining that the other parent is superfluous is astonishing.

我曾用來自我辯護的主要理由就是，「我必須有自由由我的孩子在正確的環境中成長起來。」但現在我認爲吉姆喝酒這件事與使兒女幸福無涉。我決不離婚。我現在相信，對於有兒女的人，離婚不僅不可取，而且是不可能的。孩子在那裏：這是證據A，以證明離婚的父母是存在的。在面對這個事實，一個女人或一個男人的傲慢，在決定另一個父母是多余的，是令人驚嘆的。

How could I have been so sure that I could be both father and mother, that I had no characteristics difficult to deal with? Had our marriage continued, the boy would have been given a protection against my inadequacies that would have by far outmeasured the harm of meeting directly the shortcomings of his father.

我當時怎能那樣確定我能同時做父親和母親，而沒有困難呢？如果我們的婚姻繼續下來，我的兒子一定可以受到保護而不致因我而受其害。我當時所顯示出的無能，而遭到各種痛苦。

(To Be Continued 未完)

本報南京

分銷處
代訂處：
太平路二四五號
直接訂閱 專差送到
電話：二三八〇六
地址：南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社

前內務部市東胡同三號
電話：三〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報濟南

分銷處
濟南北商埠前陳家樓
電話：二二二號

本報開封

分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山

分銷處
唐山市新華路北口光明書報社
電話：一二四號

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
黃英華社啟

杜魯門致國會咨文全文

Text of President Truman's State of the Union Message to Congress

January 7, 1948

Until we can overcome the present drastic housing shortage, we must extend and strengthen rent control.

當我們還沒有克服目前嚴重的房屋短缺時，我們必須延長並加強房租管制。

The resources given by nature to this country are rich and extensive. The material foundations of our growth and economic development are the bounty of our fields, the wealth of our mines and forests, and the energy of our waters. As a nation, we are coming to appreciate more each day the close relationship between the conservation of these resources and the preservation of our national strength.

我們的天然資源，使它們在最有利的條件下貢獻給我們人民以福利。本國所給予我們的資源是豐富而廣泛的。我們經濟發展與成長的基礎，就是我們田地的豐饒，礦藏與森林的富庶以及我們水力的充沛。作為一個國家，我們一天比一天地更爲認識這些資源與國力的保存之間的密切關係。

Yet we are doing far less than we know how to do to make use of our resources without destroying them. Both the public and private use of these resources must have as their primary objective of maintaining and increasing these basic supports for an expanding future.

可是我們對於這些資源的利用，遠不如我們所知道的。我們必須知道如何在不破壞它們的情況下利用它們。這兩種資源的利用，必須具有主要目的，即維持並增加這些基本支持，以應付一個不斷擴展的未來。

Our third goal is to conserve and use our national resources so that they can contribute most effectively to the welfare of our people.

我們第三個目標是保存並使用我們的國家資源，使它們能最有效地爲我們人民之福利。

飛機速度超過子彈

I Flew Faster Than A Bullet

by Col. Albert Boyd, USAF 美空軍上校包德爾著
譯自Coronet十二月號

Finally, everything was worked out in finest detail. Then it was time to practice, practice — and practice, some more. Take off, climb, turn, straight, nose-down; pull up, tuck, straight, turn, straight, nose-down. It began to ring in my ears like a drill sergeant's cadence. "You weren't a machine any more. You were a man."

最後一切的事務都做好了，於是便練習了又練習，練習起來，向上飛，轉彎，直飛，向下飛，拉上去，再轉彎，再直飛，再向下飛等等，我的耳朵裡開始響起好聽的口令。

現在你就飛起來了，很願意即飛就飛；地面上的攝影機都按好了，在P-80前面的上面還有其他的攝影機，將飛機的一切舉動都拍下來一個紀錄。

Three NAA planes with observers aboard are cruising at 13,000 feet to see that you don't go too high and disqualify. The plane itself has been in the hangar all night. They've just air-conditioned it inside and out to keep the temperature down as much as possible.

有幾位觀察員坐在三架觀察航空的飛機上，在一萬三千呎的高度巡邏，看你是否飛得太高或是不適當，這飛機在夜間是放在棚內的，他們的內部的空氣已經開開調節好了，盡量使溫度減低。

Mechanics have rolled it out of the hangar. The tanks have plenty of kerosene in them; that's Racy's diet and she eats like a horse. There's lots of water for the engine injection system, a new experiment with jets which gives even more power. Everything's ready, everything's all right.

機械師們已將飛機滾出棚外，機內的油槽有很多的煤油，那便是「飛快」的食料，它吃起來像一匹馬似的，還有許多水，作為發動機噴射之用，這是一種實驗的新試驗，可以發出更大的動力，一切都準備妥當了。

You adjust your helmet and climb in. A Lockheed "Femur" snaps the canopy shut. You settle down in the cockpit. Once more you check things inside the cockpit. The shoulder harness: It's plenty tight. Safety belt: It's pinching. Chute: you can feel its folds.

你調整你的頭盔，爬進去。洛克希德「股骨」扣上座艙蓋。你舒適地坐在駕駛艙內。再一次你檢查座艙內的事物。安全帶：它緊緊的。降落傘：你可以感覺到它的折疊。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shanghai Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警字第一號
發行人：宗基友
社址：天津第一區陝西路八十三號

on your bottom, you're strapped in so tight.
你再檢查一下飛機內部的東西，機上的空甲很緊，安全帶緊緊的勒住，水槍，你可以感覺到它在下面，你是束縛的那樣緊，航空艙。

Now start the engine. Okay! Check the instruments: fuel gauge, altimeter, air-speed indicator, tail-pipe temperature indicator. These are the important ones to watch.
現在開始發動引擎。好！檢查各項儀器，燃料表，高度表，速度指示器，和尾管溫度指示器，這些是很重要的要看的。

(To Be Continued 未完)

本報啟事

本報每日送報均有專人負責，訂戶如有當日不能見報或見報遲遲之情形，請即向本報營業部(二〇四號)以便查核糾正。本報營業部及本報營業部均有專人負責，訂戶如有當日不能見報或見報遲遲之情形，請即向本報營業部(二〇四號)以便查核糾正。

北海大樓樓角

李寶和醫師

外科皮膚科性病科
門診時間
上午九時至十二時
下午二時至六時

中國農民銀行

辦理存款儲蓄匯兌等一切業務
天津分行：天津法租界第一九一號
電話：二二八九號
中正路分行：電話：二二八九號

雙錢牌

天津發行所 北馬路九十七號
電話：五〇八三號
各體育用品社均有代售

中國實業社

新到大批春季衣料
備有專門技師
承做中西服裝
設計窗簾椅套
鵝絨被枕靠墊

天津立昌永銀號

經營商業銀行一切業務
存款放款貼現匯兌
利息優厚手續簡便
地址：第一區花園路四號
電話：三三五四三三二〇四號

新中銀號

小額存款利息優厚
每戶自十元起一千元爲限
羅斯福路四面鐘電車站
電話：二六〇〇一號二五〇六號

中國實業社

新到大批春季衣料
備有專門技師
承做中西服裝
設計窗簾椅套
鵝絨被枕靠墊

中央合作金庫

儲蓄存款放款信託匯兌
儲蓄輔導合作
電話：二二八九號
地址：天津法租界第一九一號

成興茶莊

製茶專家
天津法租界第一區法租界
電話：二二八九號
支店：天津第一區法租界
電話：二二八九號

回力牌

勝利正行天津莊
六零四四號電話 二六八四四號 六零四四號電話

天馬牌

呢絨·毛毯
天津法租界第一區法租界
電話：二二八九號

同益興銀號

辦理商業銀行一切業務
存款放款貼現匯兌
利息優厚手續簡便
地址：天津法租界第一九一號
電話：二二八九號

成興茶莊

製茶專家
天津法租界第一區法租界
電話：二二八九號
支店：天津第一區法租界
電話：二二八九號